КӨШІРМЕ
КОПИЯ

Авторлық келісімшарт № 31

Астана қ. « 16 » 02 **2023 ж.**

Бұдан әрі «Автор» деп аталатын Қазақстан Республикасының азаматы **Абылаева Махаббат Нұрлыбекқызы,** жеке куәлік №045762995, 2020 жылғы 04 ақпанда ҚР ІІМ берген, бір жағынан және бұдан әрі «Баспа» деп аталатын **«Фолиант» баспасы» жауапкершілігі шектеулі серіктестігінің** (2002 жылғы 21 қаңтардағы №11175-1901-ЖШС мемлекеттік тіркеу туралы куәлік) атынан Жарғы және «Аудармашылық құқық және сабақтас құқықтар туралы» ҚР Заңының негізінде іс-әрекет ететін директоры Нұрлан Сәрсенбіұлы Исабеков тұлғасында, екінші жағынан, тұтас алғанда, «Тараптар» деп аталатындар төмендегі туралы осы келісімшартты жасасты.

1. Келісімшарттың нысанасы

1.1. Осы келісімшарт бойынша Автор Баспаның тапсырысы бойынша бұдан әрі «Шығарма» деп аталатын **Сабрина Чеваннестің «Chess for children»** кітабын ағылшын тілінен қазақ тіліне аударуға міндеттенеді.

1.2. Автор өз туындысын осы келісімшартқа қол қойылған кезден бастап 50 (елу) жыл бойы және төменде келісілген жағдайда Қазақстан Республикасының бүкіл аумағында шектеусіз пайдалануға айрықша құқық береді.

1.3. Баспаның Шығармаға айрықша құқығы оның дербес те, басқа тұлғаларға тиісті рұқсат (лицензия) беру арқылы да Шығармаға қатысты ҚР «Аудармашылық құқық және сабақтас құқықтар туралы» 10.06.1996 ж. Заңында көзделген барлық іс-әрекетті жүзеге асыра алатының, оның ішінде шығарманы басып шығаруы, таратуы, өңдеуі, сондай-ақ оны электронды түрде веб-сайттарда пайдалануы мүмкін екенін білдіреді.

2. Тараптардың құқықтары мен міндеттері

Баспаның құқығы:

2.1. Шығарманы үшінші жақтың ҚР заңнамасында белгіленген кез келген тәсілмен рұқсатсыз пайдалануына тыйым салуға құқылы. Баспа Шығарманы пайдалануға өзінің айрықша құқығын бұзушылардан тікелей шығынды, алынбай қалған пайданы не табысты, не өтемақыны «Аудармашылық құқық және сабақтас құқықтар туралы» ҚР Заңында көзделген тәртіппен талап етуге құқылы.

Автордың құқығы:

2.2. Шығармаға Авторлық құқығын Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген тәртіппен және әдістермен қорғауға құқылы.

Баспаның міндеттері:

2.3. Автордың жеке мүліктік емес құқықтарын мүлтіксіз сақтауға міндетті.

2.4. Шығарманы тиісті сапамен және қабылданған стандарттарға сәйкес басып шығаруға міндетті.

2.5. Пайдаланушы Авторға алғашқы таралымнан 2 (екі) дана тегін кітап беруге міндетті.

Автордың міндеттері:

2.6. Осы Келісімшарт арқылы құқығы Баспаға берілген Шығармаға бәсеке тудыратын өз шығармасын өз есебінен не кез келген басқа тұлғаның есебінен (оның ішінде анонимді түрде немесе бүркеншік атпен) жарияламауға міндетті.

2.7. Осы Келісімшарт бойынша берілген құқық бұзылса немесе кез келген басқа үшінші тұлға дау тұғызса, Баспаға қажетті қолдау көрсетуге, сондай-ақ осы Келісімшарттан туындайтын Авторлық құқығы бұзылуының өзі бірінші болып білген кез келген жағдайы туралы Баспаны дереу хабардар етуге міндетті.

2.7. Автор Шығарманың аударылған бөлігін электронды нұсқада әр апта сайын Баспаға тапсырып отыруға міндетті.

2.8. Автор Шығарманы **2023 жылдың 15 наурызына** дейін толықтай аударып, электронды нұсқада Баспаға тапсыруға міндетті.

3. Сыйақы

3.1. Шығармаға айрықша құқықты бергені үшін Баспаның Авторға төлейтін сыйақы сомасы **1 бет (1800 символ) мәтінге 1800 (бір мың сегіз жүз) теңгені құрайды**. Сыйақы мөлшерінен қарастырылған салықтар қоса алынады.

3.2. Сыйақы сомасы Тараптар аударылған материалды қабылдау-тапсыру актісіне қол қойған күннен кейін 30 (отыз) күн ішінде төленеді.

4. Құқықты беру және кепілдіктер

4.1. Баспаның осы Келісімшарт бойынша алынған мүліктік құқықты үшінші тұлғаға беруі жөніндегі әрбір мәміле туралы Автор мәміле жасалған кезден бастап 30 күн ішінде жазбаша хабардар етілуге тиіс.

4.2. Автор Шығарманың бірден-бір Авторы өзі екендігін және осы Келісімшартқа қол қойылғанға дейін Шығармаға айрықша құқық ешкімге берілмегенін және осы Келісімшарттың қолданылу мерзімі ішінде басқа тұлғаға берілмейтінін растап, Баспаға кепілдік береді.

Егер осы Келісімшарт өзінің Авторлық құқығын бұзады деп есептейтін кез келген үшінші тұлғадан Баспаға қатысты сотқа шағым түссе не арыз берілсе, онда Баспа үшін қолайсыз салдарлар үшін бүкіл жауапкершілік жоғарыда берілген кепілдікті бұзған адам ретінде Авторға жүктеледі.

5. Форс-мажор

5.1. Егер осы Келісімшарт бойынша өз міндеттемелерін орындамау немесе тиісінше орындамау тараптардың еркінен тыс жағдайлар салдарынан болса, Тараптар ол үшін жауапкершіліктен босатылады. Еркінен тыс жағдайлар әсеріне ұшыраған Тараптардың міндеттемелерін орындау мерзімі осындай жағдай болған мерзімге ұзартылады.

5.2. Өз еркінен тыс төтенше жағдай әсеріне ұшыраған Тарап 5 (бес) күн ішінде басқа Тарапты өз еркінен тыс төтенше жағдай әсерінің басталуы мен аяқталуы туралы хабардар етуге міндетті.

5.3. Егер тараптардың еркінен тыс жағдайлар 1 (бір) айдан астам мерзімге созылатын болса, Тараптардың міндеттемені одан әрі орындаудан бас тартуға және осы Келісімшартты бұзуға құқығы бар. Бұл ретте Баспа Авторға Шығарманы қайтарып беруге және тараптардың еркінен тыс жағдайлар туындаған кезге дейін Шығарманы пайдаланғаны үшін сыйақы төлеуге міндетті.

6. Келісімшарттың қолданылу мерзімі, оны өзгерту, бұзу тәртібі және дауларды шешу тәртібі

6.1. Осы Келісімшарт Тараптар оған қол қойған күннен бастап күшіне енеді және 50 жылға дейін қолданылады.

6.2. Осы Келісімшартқа енгізілетін барлық өзгерістер мен толықтырулар, жазбаша түрде орындалған және Тараптардың уәкілетті өкілдері оған тиісінше қол қойған жағдайда ғана Келісімшарттың ажырамас бөлігі болып табылады.

6.3. Келісімшарт Тараптардың қалауы бойынша немесе форс-мажорлық жағдайға байланысты бұзылуы мүмкін.

6.4. Келісімшарт бойынша міндеттемелерді орындау процесінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар оларды соттан тыс тәртіппен реттеудің барлық орынды шараларын қолданады.

6.5. Тараптар өзара келісімге келмеген жағдайда, даулы мәселелер Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес сот органдарында шешілетін болады.

7. Қорытынды ережелер

7.1. Осы Келісімшарт бірдей заң күші бар екі түпнұсқа дана етіп жасалды, оның бірі – Баспаға, екіншісі Аудармашыға арналған.

7.2. Осы Келісімшартта көзделмеген өзге де жағдайларда Тараптар Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасын басшылыққа алатын болады.

7.3. Баспа қайта ұйымдастырылған жағдайда осы Келісімшарт бойынша барлық құқық пен міндеттеме тоқтатылмайды, оның құқық мұрагеріне беріледі.

7.4. Тараптар мекенжайы мен деректемелерінің өзгеруі туралы бір-бірін 5 (бес) күн ішінде жазбаша хабардар етуге міндетті.

Баспа:
«Фолиант» баспасы» ЖШС
010000, Астана қ.,
Ш. Айманова, 13 көшесі
БИН 020140000742
ИИК KZ 558 560 000 000 267 305
БИК KCJBKZKX
АО «Банк ЦентрКредит» Нұр-Сұлтан қ.
КБЕ 17. Тел.: (717) 231-03-69

Аудармашы:
Абылаева Махаббат Нұрлыбекқызы
Орал қаласы, Студенческая көшесі, 1б,

ЖСН 030731600831
Жеке куәлік №045762995
2020 жылғы 04 ақпанда ҚР ІІМ берген
Ұялы тел.: +7 776 628 3647
«Kaspi Bank» АҚ
KZ78722C000041237042

Директор

_____ Н.С. Исабеков

Автор

_____ М.Н. Абылаева

27.05.2025 жылы, мен Қазақстан Республикасының Астана қаласының нотариусы Сатыбалдинова Сымбат Канатовна, 05 желтоқсан 2014 жылы Қазақстан Республикасының Әділет Министрлігі берген №14018243 мемлекеттік лицензия негізінде, осы көшірменің түпнұсқасы мен дұрыстығын куәландырамын. Соңғысында зарығылып өшірілген, қосылып жазылған, сызылған сөздер және өзге де келісілмеген түзетулер немесе қандай де бір ерекшеліктер болған жоқ.

27.05.2025

_____года, я, нотариус города Астана Республики Казахстан - Сатыбалдинова Сымбат Канатовна, государственная лицензия №14018243, выданная 05 декабря 2014 года Министерством Юстиции Республики Казахстан, свидетельствую верность этой копии с подлинником документа, в последнем подчисток, приписок, зачеркнутых слов и иных неоговоренных исправлений или каких-либо повреждений не оказалось.

Тіркелді/Зарегистрировано в реестре за № 683

_____ теңге

Нотариус Сатыбалдинова С.К.

Пронумеровано и прошнуровано на 3 бетте

нотариус Сатыбалдинова С.К.

EC760503325052713452 8I411367

Нотариаттық іс-әрекеттің бірегей нөмірі / Уникальный номер нотариального действия